



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
Letras: Tradução e Interpretação Libras/ Português



NOME DA DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO

PROFESSORA RESPONSÁVEL: Dhenny Kétlelin

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas-aula

MODALIDADE: Remoto e condensada 04/02/2022 a 22/02/2022 (D3)

SEMESTRE/ANO: 2021/2

EMENTA:

Introdução aos procedimentos práticos e estratégias de tradução e interpretação. Vivências e simulações de contextos de atuação profissional. Reflexão crítica dos conceitos teóricos que fundamentam a performance do ato tradutório.

Fundamentos teóricos e práticos dos procedimentos técnicos da tradução aplicados aos contextos literário, científico, midiático, técnico, entre outros. Prática de revisão de textos e vídeos traduzidos.

I – OBJETIVOS:

- Analisar traduções em diferentes contextos do par Libras-Português e Português-Libras.
- Compreender os processos e etapas tradutórias envolvidas no ato traduzir para Libras e/ou para Português.
- Produzir traduções mediante tarefas que estimulem o desenvolvimento de habilidades e estratégias específicas.

II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. *Unidade temática 1: Projeto de tradução.*
 - 1.1 Contextos de tradução e suas demandas.
 - 1.2 Processos tradutórios.
 - 1.3 Projetos de tradução.
2. *Unidade temática 2: Etapas do processo de tradução*
 - 2.1 Vídeos e textos como produtos de tradução
 - 2.2 Tarefas de tradução
3. *Unidade temática 3: O produto (preliminar) da tradução*
 - 3.1 Produção da tradução e seus processos de traduzir em equipe e individualmente, entre modalidades diferentes de língua e as implicações no produto da tradução proposto.

III - METODOLOGIA:

As atividades síncronas e assíncronas serão distribuídas em 16 momentos no período de 02/02/2022 a 22/02/2022, com periodicidade de encontros síncronos acordados com o professor da disciplina. Nessa disposição, inicialmente observaremos práticas tradutórias já realizadas em relação as noções dispostas na Unidade Temática 1 e 2. Seguiremos então para o(s) projeto(s) de tradução individuais e/ou em

equipe nas diferentes propostas apresentadas pelo professor em ordem didática de execução das tarefas de um ou mais projetos de tradução. Essa disciplina seguirá uma proposta complementar à disciplina de Estágio em Tradução e contará com a finalização do produto traduzido na disciplina de Estágio em Tradução. Esta disciplina irá propiciar que o aluno execute 60% do projeto de tradução proposto, que se concentrará nas etapas preliminares e intermediárias do processo de tradução: o projeto de tradução, a execução das etapas do projeto de tradução e a primeira tradução do material proposto.

IV - AVALIAÇÃO:

A avaliação será contínua e formativa. Visa identificar o andamento da aprendizagem dos conteúdos e mensurar o desempenho por meio de notas atribuídas a trabalhos coletivos e atividades individuais que são os instrumentos de verificação de aprendizagem desta disciplina. Será considerado aprovado o aluno que obtiver 75% de frequência mínima e nota média de 6,0. A nota final será composta por meio da análise das produções realizadas nessa disciplina, que são: **o projeto de tradução, a execução das etapas do projeto de tradução e a primeira tradução do material proposto.**

V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ALBIR, H. A. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. Rio de Janeiro: Editora Contexto, 2000.

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução*: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990.

PAGANO, A.; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. *Tradução e interpretação de língua de sinais: técnicas e dinâmicas para cursos*. São Paulo, SP: Cultura Surda, 2008.

VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

AUBERT, F. H. *As (in) fidelidades da tradução*: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Unicamp, 1993.

CORRÊA, A. M. S; NEIVA, A. M. S. *Estratégias e problemas do tradutor aprendiz*: uma visão introspectiva no processo tradutório. Práticas Discursivas, 2000 UFRJ.

CORRÊA, A. M. S. *Uma abordagem discursiva da tradução*. RECORTE, 2007.

JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2011.

ROBINSON, D. *Construindo o tradutor*. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SEGALA, R. R. *Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais*. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis, 2010.